

SOBRE LAS ASTUCIAS DE LOS TABÚS INTELLECTUALES: BOURDIEU Y LA DEPENDENCIA ACADÉMICA¹

On the intellectual cunning and taboos: Bourdieu and academic dependency

FERNANDA BEIGEL

Instituto de Ciencias Humanas, Sociales y Ambientales - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
/ Universidad Nacional de Cuyo, Argentina
mfbeigel@mendoza-conicet.gob.ar

RESUMEN

En marzo de 1998, Pierre Bourdieu y Loïc Wacquant publicaron “Sobre las astucias de la razón imperialista”, un artículo que por su compromiso y estilo podría ser catalogado como un manifiesto, honrando el género al ubicarse como bisagra entre la literatura académica y la denuncia política. Apareció por primera vez en la revista liderada por Bourdieu, *Actes de la recherche en sciences sociales*; fue traducido inmediatamente al portugués y alemán, y un año después al español e inglés. Mientras que algunos académicos consideraron este artículo como escasamente relevante, otros lo reconocieron como uno de esos textos que “hacen historia”. Estos últimos afirmaban que “Sobre las astucias” había tenido el efecto de una “bomba” en el campo académico. Sin embargo, los datos recogidos muestran que su difusión fue marginal en los Estados Unidos y que tuvo una recepción mínima en América Latina. Por otra parte, no estaba incluido en los libros que extendieron ampliamente al mundo la difusión del trabajo crítico de Bourdieu sobre la doxa neoliberal y el americanismo - *Contre-feux* -.

Esta recepción un tanto extraña señala dos preguntas diferentes: ¿Es que el artículo estaba poco informado sobre la situación del campo brasileño y por eso recibió escasa atención en Brasil y en América Latina? ¿Fue el estado de las ciencias sociales en la época lo que invalidó la discusión del “imperialismo cultural”, que era el asunto que en definitiva Bourdieu y Wacquant ponían sobre la mesa? Este trabajo intenta demostrar que ambas preguntas son pertinentes y que la explicación se encuentra en el cruce entre ellas. Para ello, revisamos la circulación internacional de este artículo y su papel en el debate sobre la dependencia académica. Asimismo, entrevistamos a informantes claves que participaron del proceso para intentar descifrar las condiciones bajo las cuales fue leído y discutido en los círculos bourdieanos, y en el campo brasileño que era el objeto principal de la denuncia.

Palabras clave: Bourdieu, Dependencia Académica, Circulación Internacional de las Ideas, Brasil.

ABSTRACT

In March, 1998, Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant published “Sur les ruses de la raison impérialiste. Because of its engagement and style, this article could be catalogued as a manifest, honoring the genre by standing on the hinge between academic literature and political denunciation. It appeared for the first time in *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*; it was translated immediately to Portuguese and German, and a year later to Spanish and English. While some scholars considered this article scarcely relevant, others recognized it as one of those texts that “make history”. Moreover, these latter stated that “Sur les ruses” had the effect of a “bomb” in the academic field. However, the data collected shows that its circulation was marginal in the US and it had minimum reception in Latin America. It wasn't included in the books that extended world widely the diffusion of Bourdieu's

¹ Este trabajo fue publicado bajo el título “Sur les Tabous Intellectuels: Bourdieu and Academic Dependency” en *Sociologica* 2/3, Il Mulino, Italia, 2009. Fue traducido al español por Marta Pierre (INCIHUSA-CONICET) y revisado por la autora especialmente para ser publicado en esta revista. La autora desea agradecer los comentarios de Marco Santoro y Denis Baranger en la versión preliminar de este trabajo. Asimismo, a Mauricio Bustamante por su colaboración en el relevamiento de las citas bibliográficas.

critical work on Neo-liberal doxa and Americanism –namely *Contre-feux*. Mainly, it was discussed through the British journal *Theory, Culture and Society*.

Our paper intends to revisit the circulation of the this text in order to decipher the conditions under which it was read and explore the reasons for its strange reception. Was it that the state of the academic field didn't allow the revival of an issue that seemed long time buried after military dictatorships and Neo-liberal governments? Was it that that the article failed to recognize the endogenous state of affairs in Brazil and this was the reason why it received scarce attention? I intend to show that both questions are pertinent and the explanation is in the carrefour between them.

Keywords: Bourdieu, Academic Dependency, International Circulation of Ideas, Brazil.

En marzo de 1998, Pierre Bourdieu y Loïc Wacquant publicaron “Sobre las astucias de la razón imperialista”, un artículo que por su compromiso y estilo podría ser catalogado como un manifiesto, honrando el género al ubicarse como bisagra entre la literatura académica y la denuncia política. Apareció por primera vez en la revista liderada por Bourdieu, *Actes de la recherche en sciences sociales*; fue traducido inmediatamente al portugués y alemán, y un año después al español e inglés.² Mientras que algunos académicos consideraron este artículo como escasamente relevante, otros lo reconocieron como uno de esos textos que “hacen historia”. Estos últimos afirmaban que “Sobre las astucias” había tenido el efecto de una “bomba” en el campo académico. Sin embargo, los datos recogidos muestran que su difusión fue marginal en los Estados Unidos y que tuvo una recepción mínima en América Latina. Por otra parte, no estaba incluido en los libros que extendieron ampliamente al mundo la difusión del trabajo crítico de Bourdieu sobre la doxa neoliberal y el americanismo -*Contre-feux*-. Principalmente se discutió a través de la revista británica *Teoría, Cultura y Sociedad* y la revista argentina *Apuntes de Investigación*.

Preguntado sobre la forma en que un intelectual podía contribuir políticamente al cambio de estado de las cosas que se revelan a través de la investigación social, Bourdieu declaró que era “en el campo intelectual donde los intelectuales deben combatir, no sólo porque es en este terreno donde sus armas son más eficientes, sino también porque la mayoría de las veces es en nombre de una autoridad intelectual –especialmente científica– el modo en que las nuevas tecnocracias son impuestas” (Bourdieu [1992] 1999b: 270).³ Para llevar a cabo esta empresa, los intelectuales debían dotarse de medios de expresión autónomos, libres de demandas públicas y privadas, y organizarse colectivamente para presentar sus instrumentos a favor de las luchas progresistas. No argumentaba a favor de la neutralidad o pureza académica, sino por un esfuerzo reflexivo de distanciamiento del campo del poder. “Sobre las astucias” forma parte de la trinchera que Bourdieu construyó a mediados de los años noventa justamente

con el fin de develar los mecanismos de la nueva “Vulgata global” neoliberal.⁴

Parece lógico que en América Latina “Sobre las astucias” fuera traducido al español y publicado tan pronto, dada la simpatía que Bourdieu ganó en aquellos años como sociólogo militante” en esta región. Pero en este artículo los estudios raciales brasileños son considerados como el objeto de una imposición intelectual por parte de los Estados Unidos, con lo cual habría sido esperable un debate intenso, dada la larga tradición latinoamericana de discusiones sobre la “dependencia intelectual” (Beigel, 2006, 2016). Sin embargo, aquella afirmación no provocó ni muchas críticas ni tampoco muchos aplausos.

Esta recepción un tanto extraña señala dos preguntas diferentes: ¿Es que el artículo estaba poco informado sobre la situación del campo brasileño y por eso recibió escasa atención en Brasil y en América Latina? ¿Fue el estado de las ciencias sociales en la época lo que invalidó la discusión del “imperialismo cultural”, que era el asunto que en definitiva Bourdieu y Wacquant ponían sobre la mesa? Este trabajo intenta demostrar que ambas preguntas son pertinentes y que la explicación se encuentra en el cruce entre ellas. Para ello, revisamos la circulación internacional de este artículo y su papel en el debate sobre la dependencia académica. Asimismo, entrevistamos a informantes claves que participaron del proceso para intentar descifrar las condiciones bajo las cuales fue leído y discutido en los círculos bourdianos, y en el campo brasileño que era el objeto principal de la denuncia. Ahora comencemos por recordar cuáles fueron las “conspiraciones imperialistas” denunciadas por Bourdieu y Wacquant.

El imperialismo de lo universal y la “McDonaldización” del pensamiento

“Sobre las astucias de la razón imperialista” pretende analizar un conjunto de mecanismos sociales creados en las culturas dominantes que operan imponiendo

⁴ En 2000 publicó una versión resumida y modificada de “Sur les ruses...” bajo el título “La nouvelle vulgate planétaire” (*Le Monde Diplomatique*, 554, Mayo 2000, pp. 6-7). Este artículo fue traducido al portugués, español, italiano, rumano y alemán durante ese año. En 2001 fue publicado en inglés en *Radical Philosophy*, bajo el título “New Liberal Speak. Note on the new planetary vulgate”.

² Cfr. versión original *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* (1998).

³ Traducción propia.

una visión particular al resto del planeta, o al menos a buena parte de él. Uno de estos mecanismos es la difusión de tópicos a través de la interminable repetición mediática de “verdades universales” presentándolas como legítimas, des-historizándolas de sus condiciones sociales de producción. Para Bourdieu y Wacquant, los más insidiosos no son aquellos argumentos sistemáticos como “globalización” o “fin de la historia”. Los más exitosos son aquellos términos aislados con apariencia técnica como “flexibilidad” o “empleabilidad”, “underclass”, “raza” o debates vagos como el multiculturalismo, que normalmente migran de un continente a otro con un efecto neutralizador sobre la comprensión de los procesos de dominación. “Sobre las astucias” se centra en algunas de estas operaciones, procedentes de la academia norteamericana, a fin de describir su efecto e ilusión de “pureza”, tendiente a convertir un contexto particular en “estándar de medición” para otras realidades. La acción internacional de las Fundaciones dedicadas a la edición de publicaciones académicas y privadas ha contribuido especialmente a la difusión del conocimiento de los países centrales. Sin embargo, todos estos factores tomados en conjunto no pueden explicar completamente la hegemonía que la producción estadounidense ejerce sobre el mercado intelectual mundial. Aquí es donde recomiendan tener en cuenta el papel de algunos de los responsables de la “importación-exportación” conceptual, esos mistificadores mistificados que pueden transportar inconscientemente la parte oculta -y a menudo maldita- de los productos culturales que ponen en circulación” (Bourdieu y Wacquant, 1999: 47).

Retomando un concepto sesentista alejado de la trayectoria teórica bourdiana, extrañamente el artículo comienza afirmando que “el *imperialismo cultural* (estadounidense o no) nunca se impone mejor a sí mismo que cuando es servido por intelectuales progresistas (o por ‘intelectuales de color’ en el caso de la desigualdad racial) que parecieran estar por encima de toda sospecha de promoción de los intereses hegemónicos de un país contra el que ejercen sus armas de crítica social” (ibidem: 51). Esta noción no será desarrollada más adelante sino la de “imperialismo de lo universal” que ya había sido analizada por Bourdieu (2000) anteriormente.

Una parte importante del artículo está dedicada a un caso particular de universalización/americanización: la política de acción afirmativa y la imposición del concepto de “raza” a los estudios raciales brasileños. Según los autores, estas “exportaciones” habrían sido estimuladas por las Fundaciones estadounidenses para reemplazar el mito de la “democracia racial” que prevalece en la sociedad brasileña. Entre los “mistificadores mistificados” que contribuyen a esta “exportación” conceptual, los autores señalan a Michael Hanchard, cuya obra habría impulsado este tipo de mundialización de la perspectiva racial estadounidense. Como resultado, ocurrió la generalización del itinerario del movimiento de derechos civiles en ese país en un patrón universal. Según Bourdieu

y Wacquant, mientras que este patrón propicia una noción de raza que separa estrictamente entre blanco y negro, la identidad racial se define normalmente en Brasil como un “color continuum”. La prueba sería que los índices de segregación son notablemente más bajos que en los Estados Unidos (ibidem, 45).

Sin duda, estos argumentos sorprendieron a muchos lectores especializados que habían seguido los trabajos de Bourdieu, quizás no tanto a quienes siguieron sus intervenciones públicas militantes desde principios de 1990. Como Derek Robbins (2003) ha señalado, “Sobre las astucias” es el resultado diacrónico de una reflexión que se originó en la encrucijada de dos preocupaciones: la función de los intelectuales en el dominio neoliberal y la circulación internacional de ideas. Sincrónicamente, se ubica en el número 121-122 de la revista ARSS, editada por el colectivo del Centre de Sociologie Européenne que él fundó. Los artículos relativos a Estados Unidos y Brasil son complementarios y se refuerzan mutuamente, proporcionando ejemplos de los procesos sociales por los cuales prevalecen las visiones economicistas del mundo. Según Robbins, puede haber disputas sobre la exactitud de su análisis, pero no se puede negar que “Sobre las astucias” fue un artículo fundado en una convicción apasionada: que las reivindicaciones universalistas son producto de circunstancias particulares y que la violencia internacional podría ser evitada analizando sociológicamente la economía de los intercambios internacionales (Robbins, 2003: 74-76).

En efecto, “Sobre las astucias” parece formar parte de un proyecto de investigación sobre la circulación internacional de ideas que comenzó hacia 1990 cuando Bourdieu propuso un “programa para una ciencia sobre las relaciones culturales internacionales”. Declaró entonces que la investigación sobre los intercambios intelectuales podría hacer visibles los imperialismos, los nacionalismos, así como las fuertes representaciones construidas por simples accidentes o incompreensión. La principal fuente de conflictos en los intercambios intelectuales internacionales residiría en el hecho de que los textos no circulan junto con el campo de producción en el que se forjan. Normalmente son leídas e interpretadas en un nuevo contexto, como resultado de un conjunto de transferencias, selecciones hechas por editores, traducciones, prefacios, lecturas desde un determinado estado de la cuestión dentro del campo receptor. Para Bourdieu (2000a: 161-162) esta situación no era un objeto de reflexión consciente y debía ser indagada.

Esta preocupación vino acompañada de un interés por la historia social de las ciencias sociales y las ambigüedades de su proceso de internacionalización a la hora de medir su capacidad para ampliar la autonomía científica. En ese momento, Bourdieu estaba revisando los temas del universalismo y la dominación simbólica a escala global. Propuso la existencia de “dos imperialismos de lo universal” (Bourdieu 2000), que tuvieron graves consecuencias en la pretensión científica de alcanzar la “universalidad”. Un tipo particular de

“internacionalismo” que se convirtió en la absolutización de una cultura histórica. Un capital simbólico que tanto Francia como estados Unidos podían reconvertir en recursos políticos. El reconocimiento de la diversidad de tradiciones culturales en este contexto parecería un “proyecto antiimperialista”, para Bourdieu, ya fuertemente atravesado por su compromiso con la deconstrucción de las formas de dominación simbólica a escala internacional.

Lo que no surge como parte de esta genealogía es el tema del racismo, un asunto que no abordó en su obra⁵, mientras que en “Sobre las astucias” el eje de la argumentación era que la lucha contra la discriminación racial en Brasil podría haberse servido de la política antirracista, antes que de la “acción afirmativa” (ibídem, 46). En una entrevista realizada en 2002, Bourdieu comentó: “Escribí, con Loïc Wacquant, un artículo titulado ‘Les ruses de la raison impérialiste’, en el que intentamos mostrar que una visión dominante a nivel mundial (una forma de violencia simbólica) se implanta a través de la imposición de temas y categorías de pensamiento” (Loyola, 2002: 52).⁶ Por lo tanto, pueden distinguirse dos trazos diferentes en la *écriture* de este artículo: la circulación internacional de ideas era un tema muy propio para él, mientras la raza y la academia estadounidense eran más bien preocupaciones de Wacquant -que vivía en Estados Unidos y venía jugado un papel muy activo en la crítica de la hegemonía cultural de ese país. Todo esto está relacionado, además, con una estrategia de inserción de la tradición bourdieusiana en ese país, un asunto que se entremezcló necesariamente con los particularismos de esa agenda de discusión.

LA RECEPCIÓN DE “SOBRE LAS ASTUCIAS” EN EL MUNDO ACADÉMICO ANGLOSAJÓN

Analizar la circulación internacional de un artículo escrito originalmente en francés (o en cualquier otro idioma que no sea el inglés) es, en general, una tarea difícil, debido a la limitada información sobre publicaciones académicas, traducción y citas. En primer lugar, buscamos en una base de datos de UNESCO: el Index Translationum, que ofrece información sobre traducciones únicamente para libros. De las 278 entradas existentes para Bourdieu (como autor único y/o coautor), sólo una de ellas corresponde al título de “Sur les ruses...”, un libro en español.⁷ Pocas son las traducciones al inglés. Como argumenta Heilbron (2008), las lenguas dominantes tienden a tener bajas tasas de traducción en comparación con las lenguas menos dominantes y más aún con los grupos lingüísticos periféricos. Un estudio reciente analiza la circulación transnacional de los libros traducidos de Bourdieu, no sólo en el ámbito académico sino

también aquellos dirigidos a un público más amplio y al mercado editorial, precisamente el público al que el sociólogo francés pretendía llegar mientras publicaba “Sobre las astucias” en 1998. De acuerdo con Sapiro y Bustamante, hasta 1996, Bourdieu tenía reconocimiento científico internacional, primero como especialista en ciertos campos de investigación (educación, cultura), luego como teórico social. En la segunda mitad de los años 90, se comprometió en la lucha contra el neoliberalismo como intelectual público y accedió a la posición de “pensador global”. Esta segunda fase marcó un aumento significativo de la circulación de su obra, de hecho, dos tercios de las traducciones se hicieron en ese último periodo (Sapiro y Bustamante, 2009).

Dado que el trabajo de Bourdieu se ha publicado a menudo en forma de colección de artículos, es difícil seguir la circulación de un artículo a partir de las traducciones de libros. El artículo que nos interesa circuló sobre todo como artículo en revistas académicas o como parte de recopilaciones traducidas en idiomas distintos del inglés. No lo encontramos incluido en libros o recopilaciones publicadas en inglés.⁸ Por lo tanto, en segundo lugar buscamos en el *Social Science Citation Index* una base de datos que nos permite medir su recepción a través de revistas científicas *mainstream*, mayormente en inglés. Los resultados de la búsqueda indican un impacto bastante menor de “Sobre las astucias” y versiones afines publicadas en Inglés, con un total de 112 citas a lo largo de una década. La más conocida traducción al inglés titulada “On the Cunning of Imperialist Reason” (Sobre la astucia de la razón imperialista) (Bourdieu y Wacquant, 1999) muestra 83 citas. Una comparación con las citas encontradas para otra versión del artículo, “The New Global Vulgate” [Bourdieu y Wacquant 1999], que circuló mayormente dentro de los medios de comunicación, muestra que esta última tuvo un impacto secundario en el campo académico, con 29 apariciones - 24 provenientes de la traducción al inglés de D. Macey publicada en Chicago y 5 de la versión francesa de *Le Monde Diplomatique* en 2000. Mientras que las citas de “The New Global Vulgate” se sitúan principalmente alrededor de 2001-2002, para el caso de “Sobre la astucia de la razón imperialista” las citas aumentan después de 2002 y mantienen los niveles de citaciones hasta 2008, como puede verse en el gráfico a continuación.

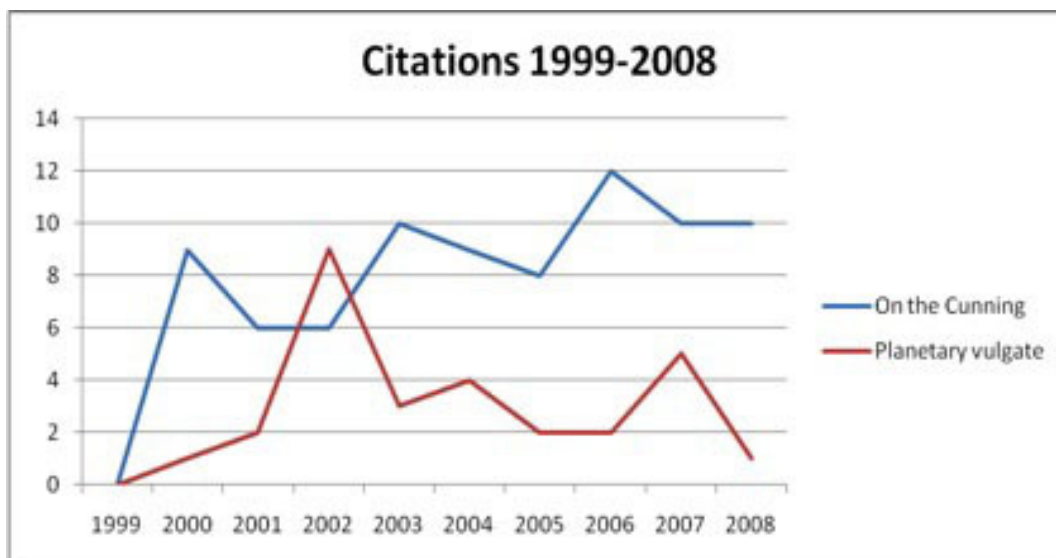
⁵ Para ampliar recientes estudios en la relación entre clase y raza sobre el trabajo de Bourdieu, ver (2006) y Lentin (2008).

⁶ Original en portugués. Traducción propia.

⁷ Ver lista completa de traducciones en el Apéndice 1.

⁸ Cfr. Wacquant, L. Ed. [2005].

Gráfico 1: Citas en SSCI para las dos versiones del artículo de Bourdieu y Wacquant.



Fuente: Social Science Citation Index (WoS).

Su impacto en las universidades estadounidenses fue casi nulo, restringido a unas pocas revistas antropológicas y pequeños grupos como Nepantla (Duke University). Si analizamos las 83 citas de "On the Cunnings...", veremos que su circulación se concentró en revistas europeas: el 15% de las citas corresponden a la *Theory, Culture & Society*, que fue la que publicó el artículo en inglés y promovió un debate, como veremos. Sólo un total de 5 citas fueron encontradas dentro de las revistas sociológicas de los Estados Unidos con mayor impacto en el SSCI (Zavisca y Sallaz, 2008): 3 en *American Journal of Sociology*, 1 en *American Sociological Review*, 1 en *Social Forces* y ninguna en *Social Problems*. Sólo 3 citas fueron encontradas en *International Sociology*, editada por la International Sociological Association (ISA).

Es sabido que Social Science Citation Index no sólo está limitado por su restricción a la producción científica en inglés, sino también por los criterios utilizados para construir la base de datos, en su mayoría publicaciones de Estados Unidos y formateadas en la cienciometría creada por Eugene Garfield para seleccionar revistas de "alto impacto". Lo que significa que podemos afirmar que la circulación en las revistas *mainstream* fue bastante escasa.

Ahora bien, paradójicamente, la circulación general de la obra de Bourdieu a nivel internacional tuvo un camino completamente diferente y venía creciendo con gran rapidez precisamente en ese medio. Santoro muestra que en esos años Bourdieu se había convertido en un "cientista social verdaderamente dominante, probablemente el sociólogo más influyente del mundo en los primeros años del nuevo milenio", según puede verse por el número de sus citas en WoS, comparadas con las de Giddens, Goffman, y Habermas (Santoro, 2008: 4). Por su parte, Zavisca y Sallaz (2008) consideran que esa integración alcanzada por el trabajo de Bourdieu en la sociología estadounidense es un fenómeno un tanto extraño, dada la dificultad de su escritura, así como la

insularidad general y el empirismo que caracteriza a la disciplina en ese país. Una base de datos construida con los artículos publicados en las revistas sociológicas más influyentes de los Estados Unidos (fuente: SSCI) muestra que las citas de Bourdieu crecieron del 2% en el período 1980-1984 al 11% en 2000-2004 (Zavisca y Sallaz 2008: 8-9). La mitad de esas citas son protocolares y, en general, muy pocas de ellas discuten los argumentos de Bourdieu. Esta tendencia podría explicar, en parte, la escasa repercusión de nuestro polémico artículo.

Más compleja fue la acogida en el Reino Unido, aunque localizada en la singular huella de debates académicos marcados por *Theory, Culture & Society*. "On the cunnings..." fue traducido en el número 16 (1999) y discutido en los números 17 (2000) y 20 (2003).⁹ En el primer número del debate, J. Friedman argumentó que la "razón imperialista" no era una importación desde Estados Unidos, sino el surgimiento de una élite globalizada. Mientras que C. Lemert sostenía que "Sobre las astucias" era un "desliz" de la brillante visión sociológica de Bourdieu. M. Wieviorka fue menos diplomático: el artículo le parecía un ejemplo de "terrorismo sociológico" (T, C & S 2000, 17).

La intervención de J. French es importante porque llama la atención sobre el caso brasileño denunciado por Bourdieu y Wacquant, y argumenta que este artículo rompió un "tabú" contemporáneo que había inhabilitado a los académicos a hablar de imperialismo estadounidense. Comparte que ciertas categorías emergentes en esa academia tienden a desterrar el tema de la dominación. Sin embargo, afirma que los estudios raciales brasileños no pueden ser considerados como una importación de la academia americana y que el diálogo transnacional dentro de la diáspora africana

⁹ En este primer número, Couze Venn -miembro del consejo editorial- solicitó un debate sobre el artículo de Bourdieu y Wacquant alrededor de las nuevas condiciones de trabajo intelectual. Cfr. Venn (1999).

ha dado dinamismo al movimiento negro local. En este sentido, su crítica apunta a sostener que en lugar de luchar contra el Americanismo, "Sobre las astucias" promovería una falsa división entre la política antiracista y la política antimperialista (French, 2000).

El silencio siguió a estas intervenciones en *Theory, Culture & Society*, y recién en 2003 Michael Hanchard y Edward Telles publicaron sus respuestas críticas. Ese mismo año, Nepantla republicó o tradujo algunas de las respuestas críticas que aparecieron en 2000 en otros espacios académicos. Así pues, las polémicas en torno a "Sobre las astucias" en Estados Unidos y el Reino Unido se limitaron a un rango limitado, encabezado en particular por *Teoría, Cultura y Sociedad*.

LA RECEPCIÓN EN LATINOAMÉRICA

A fin de seguir la difusión de "Sobre las astucias" en dos grupos lingüísticos como el español y el portugués, no sólo es necesario ir más allá de las limitaciones de la SSCI, sino que hay que considerar aquí las limitaciones de las bases de datos disponibles en línea pues poseen poca cantidad de revistas indexadas. Si comenzamos por SCIELO, un directorio creado en Brasil y con sedes en muchos países latinoamericanos, para 2008 incluye 623 colecciones, publicadas desde 1997, con contribuciones escritas en español, portugués o inglés. Nuestra búsqueda de referencias de "Sobre las astucias" sólo arrojó cuatro entradas, todas ellas correspondientes al dossier publicado en el año 2002 por la revista *Estudios Afro-Asiáticos*. En segundo lugar, analizamos LATINDEX, que para 2008 tiene 4557 publicaciones científicas en catálogo. No se encontraron entradas para "Sobre las astucias" en ningún idioma. En tercer lugar, realizamos una búsqueda en JSTOR, que tiene muy pocas revistas latinoamericanas en sus colecciones y sólo arrojó una cita (aparecida ya en SSCI).

Hay pocos estudios sobre la circulación de la obra de Bourdieu en América Latina. Los primeros esfuerzos en esta dirección aparecieron precisamente en la edición anterior y actual de esta revista *Sociologica*. En cuanto a las traducciones, se ha demostrado que Brasil ha sido pionero y el mayor importador del trabajo de Bourdieu (25 traducciones entre 1958 y 2008) (Sapiro y Bustamante, 2009). Bourdieu nunca viajó a América Latina, pero el lugar otorgado a esta región en sus *Actes de la recherche en Sciences Sociales* ha sido considerable. Se destaca el rol desempeñado por Brasil, con 16 de los 25 artículos sobre América Latina y una participación considerable de académicos brasileños desde 1975 hasta 1998 (Baranger, 2008). Sus intervenciones públicas fueron principalmente a través de suplementos culturales en periódicos y dos teleconferencias organizadas en México D. F. y Córdoba-Argentina, donde habló en español. Además, muchos estudiantes brasileños fueron formados por Bourdieu en París a principios de los años setenta (Pinheiro, 2009).

En Argentina, Bourdieu fue traducido y ampliamente leído en el ámbito académico, aunque citado

principalmente por sus contribuciones teóricas.¹⁰ La primera recepción sistemática de Bourdieu puede localizarse en la obra de Beatriz Sarlo y Carlos Altamirano acerca del concepto de campo literario y en la revista cultural *Punto de Vista*, durante la última dictadura militar. En la década siguiente estuvo en contacto con algunos investigadores argentinos de la EHESS. Para mediados de los años 90, fue reconocido como "sociólogo militante" dentro de un público intelectual más amplio (Baranger, 2008).

La recepción de "Sobre las astucias" en este país parece formar parte de este último camino, aunque se publicó en revistas académicas. Primero en *Apuntes de Investigación* (Bourdieu & Wacquant, 1999d) editado por el Centro de Estudios en Cultura y Política, y pocos meses después en una recopilación titulada "Intelectuales, política y poder" (Bourdieu, 2000), publicada por EUDEBA. Según el testimonio de Alicia Gutiérrez, los artículos para el libro fueron seleccionados por el propio Bourdieu y la compilación fue discutida con Franck Poupeau.¹¹

Considerando que el artículo fue traducido por dos medios diferentes y sólo un año después de su publicación en *Actes de la recherche*, pensábamos encontrar un debate considerable en el campo académico argentino. Pero no mucho de esto ocurrió en papel escrito, sólo una respuesta crítica publicada en *Apuntes* en el año 2000, como veremos enseguida. Más relevante fue el debate público que tuvo lugar durante el ciclo de conferencias impartidas por Loïc Wacquant en Buenos Aires y Córdoba, como parte de las presentaciones de la versión en español de su libro *Prisons of Poverty*, publicado por Manantiales. Una de estas conferencias se tituló "Las astucias de la razón imperialista: hegemonía y reduccionismos en las ciencias sociales norteamericanas" y tuvo lugar en la Universidad de Buenos Aires, el 26 de abril de 2000.¹² Posteriormente, Wacquant publicó en Argentina un artículo relacionado "El pensamiento crítico como disolvente de la doxa", una especie de pieza acompañante de la versión inglesa "On the Cunning" que fue reproducida en muchas revistas culturales como entrevista.¹³

10 Hemos encontrado muchas traducciones argentinas -principalmente artículos, pero también colecciones y libros- entre 1969 y 1995. Según Denis Baranger, la primera traducción argentina fue "Condición de clase y posición de clase" en la recopilación *Estructuralismo y sociología*, Nueva Visión, Buenos Aires, 1969. Un dato curioso es la colección de ensayos *Sociología del arte*, traducidos en 1972 en Buenos Aires también por Nueva Visión. En 1975 Fernando Hugo Azcurra y José Sazbón tradujeron "El oficio del sociólogo" para Siglo XXI Argentina. En 1983, los artículos "Campo del poder y campo intelectual" y "La ontología política de M. Heidegger" fueron traducidos por Jorge Dotti para la editorial Folios. La lectura más extendida en las carreras de sociología de las universidades argentinas ha sido "El oficio del sociólogo".

11 Entrevista con Alicia Gutiérrez. Junio, 2009.

12 Wacquant dictó siete conferencias en Buenos Aires y Córdoba, entre el 24 de Abril y el 1 de Mayo, 2000. La conferencia celebrada en la UBA fue organizada por el Departamento de Sociología y la Revista *Apuntes de Investigación* del CECYT. Entrevistas a Loïc Wacquant (junio, 2009) y Lucas Rubini (Setiembre, 2009).

13 Ver Wacquant (2001).

Apuntes de Investigación es una revista independiente, regular y prestigiosa. Incluye antiguos colaboradores de Bourdieu en su consejo externo, como Monique de Saint-Martin, Franck Poupeau y Loïc Wacquant. Según Lucas Rubinich, Wacquant tuvo un contacto fluido con los miembros del consejo editorial de *Apuntes* y este hecho originó la traducción al español de "Sobre las astucias".¹⁴ El objetivo central del dossier de 1999 era reflexionar sobre la función de los intelectuales de un espacio cultural periférico, dado que la producción de conocimientos se había visto gravemente dañada por las políticas neoliberales - las agencias internacionales se habían convertido en "productores directos" y no en "ayudantes financieros". Para *Apuntes*, la sumisión a la ayuda exterior había terminado por disminuir drásticamente la autonomía del sistema científico (*Apuntes de Investigación*, 1999: 5). Ninguno de los otros dos artículos incluidos en el dossier dialogaba con "Sur les ruses...", aunque ambos parecían complementarios a los argumentos de Bourdieu y Wacquant.

Al año siguiente, *Apuntes* publicó un dossier sobre "Relativismo cultural" con un texto de Bourdieu y Wacquant sobre las migraciones argelinas. En una sección llamada "Taller", se incluyó un artículo de Mark Alan Healey (2000), con una breve aclaración diciendo que se trataba de un "artículo crítico" sobre el texto de Bourdieu y Wacquant publicado en el número de 1999. Healey reconoce que la producción estadounidense suele representar al mundo de forma superficial y falsa, y también que esta auto-representación se impone a menudo a otras partes del mundo. Pero en el caso de los estudios raciales en Brasil, alega que Bourdieu y Wacquant simplificaron los argumentos de Hanchard y llevaron a cabo el mismo mecanismo de dominación simbólica que denunciaban. Este mecanismo consistía en la transposición de la idea de una "autonomía nacional" del campo intelectual, que es "casi inexistente fuera de Francia y ciertamente no existe en Brasil, donde las ciencias sociales han sido introducidas por franceses y americanos. Si después se convirtieron en un instrumento clave para definir un campo brasileño, esto siempre fue condicionado y posibilitado por referencias importadas" (Healey, 2000: 101).

El argumento de Healey en referencia a la "intrusión etnocéntrica" realizada a través de la categoría de "autonomía" abordó el problema central que la revista propuso en 1999. Sin embargo, en su conjunto, la edición de 2000 de *Apuntes* no abordaba el tema de la dependencia académica. El artículo de Healey permaneció aislado y el debate no continuó.¹⁵

¹⁴ Entrevista Lucas Rubinich (Setiembre, 2009).

¹⁵ En 2003, su artículo fue publicado en inglés por la revista *Nepantla* de Duke University, un itinerario bastante excepcional, ya que la mayoría de las respuestas críticas surgieron primero en las academias centrales y en las universidades de los Estados Unidos y sólo después se tradujeron a las lenguas dominadas. Healey hizo su Maestría y Doctorado en Duke y trabajó en la Universidad de California (Berkeley) donde trabajaba Wacquant. Pero vivió su infancia y adolescencia en Argentina y tenía vínculos con el país - habla un español fluido y su doctorado se basó en una investigación realizada en la provincia de San Juan. Comunicación con Mark A. Healey (Mayo, 2009).

Reconstruyamos las condiciones para la recepción de "Sobre las astucias" en América Latina en el momento en que este breve "debate" se produjo y revisemos las condiciones de posibilidad que existían para discutir la cuestión de la dependencia académica en ese país. La década de 1990 fue particularmente regresiva en términos del desarrollo de la investigación social y de la actividad académica en Argentina. Los masivos ajustes neo-liberales debilitaron este campo académico porque las universidades públicas estaban bajo severas restricciones presupuestarias. Se crearon varios centros y consultoras con la ayuda de fundaciones privadas extranjeras, mientras la investigación científica estaba siendo desfinanciada en las universidades públicas. Según *Apuntes*, la autonomía intelectual era acosada por el "conocimiento neutral" de los economistas y la devastación de la educación superior y la investigación social (*Apuntes*, 1999: 4-5). Esta falta de recursos y decadencia de las universidades públicas fue acompañada por un consenso general sobre la necesidad de una retracción del Estado, la "irreversible" globalización y la obsolescencia de las principales categorías analíticas del pasado (sobre todo clase y nación).

Sin embargo, este panorama no implica que este espacio académico debilitado no podía abordarse en términos de campo y su autonomía, y lo mismo vale para el caso de Brasil. La noción de "autonomía" se ha utilizado para referirse a diferentes situaciones que deben distinguirse para una discusión más clara: la libertad intelectual (de tradiciones extranjeras o modelos conceptuales), la autonomía institucional (de las universidades en relación con el Estado) y la autarquía financiera (en relación con fondos públicos o financiamiento externo) (Beigel, 2009a). La "dependencia intelectual" ha sido un tema recurrente en América Latina, al menos desde mediados del siglo XIX, empezando por el movimiento de la Emancipación Mental, seguido por el movimiento de la Segunda Independencia y los escritos de José Martí. Durante la década de 1920 apareció en la voz de José Carlos Mariátegui y Caio Prado Junior. En la década de 1960, surgió una corriente crítica de la sociología latinoamericana del que surgieron las teorías de la Dependencia, la Marginalidad y el Colonialismo Interno. Las ciencias sociales habían alcanzado para entonces altos niveles de desarrollo institucional y libertad intelectual. Desde los años 50 se creó un vigoroso circuito regional y se consolidaron enormes sistemas universitarios en Argentina, Chile, Uruguay y Brasil. En esta fase de la historia de las ciencias sociales, la producción de conocimientos redujo significativamente las referencias extranjeras y se establecieron conceptos endógenos y enfoques metodológicos. Desafortunadamente, las ciencias sociales fueron heridas por los regímenes militares en la década de 1970, los programas de pregrado fueron cerrados y muchos académicos se vieron forzados al exilio. Después, fueron reabiertos pero asfixiados por las políticas neoliberales. Estas limitaciones nacionales perjudicaron gravemente el proceso de la producción de

conocimiento en las universidades públicas y debilitaron el circuito regional creado en el pasado.

Las diferencias entre los campos periféricos y las academias centrales no radican precisamente en la falta de fronteras nacionales o de pensamiento autónomo, sino en la inestabilidad histórica que ha extendido o contraído la autonomía institucional y/o la dependencia académica, según un conjunto de factores: principalmente, el papel cambiante del Estado y la relación entre investigación y docencia en el sistema de educación superior. Este proceso contradictorio de profesionalización, caracterizado por la "elasticidad" de la autonomía institucional, redujo en efecto, hacia los años noventa, los espacios de posibilidad para contrarrestar la dependencia académica, o incluso para discutirla, aunque fuera propuesta por un renombrado pensador como Pierre Bourdieu. El reciente proceso de expansión y recuperación institucional de la investigación y la educación superior en Argentina permite confirmar este carácter cíclico de la autonomía académica.

ACERCA DE LA AUTONOMÍA, LAS DENUNCIAS Y LAS ASTUCIAS

A pesar de los diferentes puntos de vista vertidos por *Apuntes*, había cierto consenso en considerar a las ciencias sociales periféricas –ya sea argentinas o brasileñas– como carentes de autonomía intelectual e institucional. "Sobre las astucias" observa un proceso de intercambios simbólicos desiguales y al describirlos como "importación-exportación", le otorga al campo brasileño un rol pasivo y dependiente. El transporte de la categoría de "raza" es visto como un movimiento vertical, mediado activamente por intelectuales radicales.

En otras obras, Bourdieu reconocía varios tipos de intercambios internacionales y declaraba que su vocabulario "económico" tenía por objeto producir un "efecto de ruptura" (Bourdieu, 2000: 159). La trasposición de una idea de un campo a otro no era viable simplemente porque existía un campo receptor y múltiples mediadores que convertían esa idea en algo diferente. Sin embargo, lo que prima en este manifiesto de 1998 es la denuncia de trasposición de categorías y la astucia de un par de *radicals* americanos.

En una entrevista realizada en 1999, Bourdieu aborda la cuestión de la autonomía intelectual brasileña, que había sido puesta en tela de juicio en "Sobre las astucias", y toma distancia de aquellas afirmaciones. Sostiene que Brasil es un país en el que se desarrolló una sociología y una antropología muy sólidas, con escasos recursos financieros y abundantes recursos históricos (tradiciones académicas). Todo este capital le da a Brasil una "considerable autonomía de las fuerzas internacionales". Inclusive, toma distancia del pasaje "escrito por Loïc Wacquant, sobre la manera en que el enfoque de la división étnica o racial americana tiende a imponerse, a través de categorías de pensamiento en el conjunto de los países sudamericanos, y en particular, en Brasil" (Bourdieu, entrevistado en Loyola, 2002: 52).

Un breve repaso por el proceso de consolidación de las ciencias sociales latinoamericanas demostrará que alcanzaron altos niveles de libertad académica e institucionalización, a pesar de que esta autonomía no evolucionó en ascenso progresivo, como se desprende de la imagen que se ha construido para Francia o Estados Unidos. Entre 1950 y 1970, se institucionalizaron las ciencias sociales en las principales ciudades de la región, junto con la modernización del sistema de educación superior y el surgimiento de organismos públicos de investigación científica. Cuatro países lideraban el desarrollo de las ciencias sociales: México, Chile, Argentina y Brasil. Los dos primeros tuvieron gobiernos democráticamente elegidos hasta los años setenta, lo que impulsó la autonomía intelectual y la profesionalización de la investigación y la docencia. Estos últimos fueron interrumpidos por golpes militares en 1964 y 1966. Santiago de Chile se volvió el principal país de recepción de exiliados académicos, expertos y estudiantes de postgrado que fueron reclutados por centros regionales como CEPAL, ILPES, FLACSO, CELADE, ILADES, DESAL. Diversos proyectos de profesionalización formaron parte de ese proceso. Los más internacionales ocurrieron en aquellas instituciones académicas que poseían un capital social particular, adquirido a través de la circulación de sus especialistas o de los vínculos con organismos internacionales, como Naciones Unidas y UNESCO. Los más nacionales se desarrollaron en las universidades públicas, donde nació la reforma estudiantil y la radicalización. Para mediados de 1960, ambos procesos encontraron puntos de contacto y Chile se convirtió en un *centro periférico* para la regionalización de las ciencias sociales y el surgimiento de nuevas corrientes teóricas latinoamericanas.

A pesar de que Argentina y Brasil comparten características académicas similares en la década de 1950 y ambos fueron marcados por regímenes militares en el período siguiente, los dos campos son diferentes. La institucionalización de las ciencias sociales brasileñas comenzó en la década de 1930, junto con la creación de las principales Facultades de Humanidades, las escuelas de postgrado en sociología/ciencias políticas y los centros de investigación de la Universidad de Sao Paulo (1934) y la Universidad del Distrito Federal (UDF) en Río de Janeiro (1935). Posteriormente fueron creados el Instituto Joaquim Nabuco de Pesquisas Sociais, la Fundación "Getulio Vargas", el ISEB, CLAPCS, CEBRAP, entre otros. Los estudios de postgrado se desarrollaron de manera más consistente y temprana en Brasil que en cualquier otro país latinoamericano. Existen programas de doctorado desde 1945. A partir de 1953 la USP ofreció posgrados en antropología, sociología, y ciencias políticas (Trindade, 2005^a: 301). Estas instituciones, las revistas académicas y las editoriales muestran la "gran efervescencia que este segmento de la élite intelectual brasileña vivía", preocupada también por comprender los enigmas del desarrollo y promover la modernización de las instituciones políticas (Miceli, 1995). Las misiones científicas extranjeras (francesas y estadounidenses) que llegaron a Brasil durante este período inicial han

sido revisadas recientemente y lejos están de haber sido una "influencia externa" vertical y unidireccional dentro de este campo académico en formación (Peixoto, 2001; Trindade, 2005b).

Los científicos sociales franceses que llegaron son mundialmente conocidos: Fernand Braudel, Roger Bastide, Claude Lévi-Strauss, entre otros.¹⁶ Pero entonces eran jóvenes recién recibidos, profesores de escuelas secundarias francesas (lycées) sin experiencia en educación superior (Peixoto, 2001). No tenían mucho apoyo institucional de Francia. Viajaron principalmente de modo individual, impulsados por redes intelectuales como los "Comités Francia-América" y el *Groupement des Universités et Grandes Écoles de France para la Rélation avec l'Amérique Latine* (1908). Fueron contratados por la Universidad de Sao Paulo y sus carreras pasaron por diferentes fases relacionadas con el apoyo institucional en Brasil y los vínculos en Francia.

Según Peixoto, un cambio crucial se produjo bajo el *Estado Novo* y durante estos años los franceses estuvieron sujetos a presiones contractuales y se vieron obligados a dar clases en portugués. Estos especialistas franceses procesaron intelectualmente la estadía en Brasil, y esta experiencia tuvo un impacto en sus carreras, así como en el desarrollo de las corrientes francesas, como *Annales* o la antropología de Levi-Strauss (Peixoto, 2001: 504). La "Escuela de Sociología de Sao Paulo" se consolidó en 1955, cuando Florestan Fernandes se hizo cargo de los cursos de Sociología y tuvo lugar un proceso de "nacionalización" de los intercambios académicos entre Brasil y las misiones francesas. Más tarde, ese intercambio interpersonal fue reemplazado por una cooperación interinstitucional basada en el reconocimiento de las mutuas tradiciones académicas (Trindade, 2005a).

Mientras tanto, las misiones americanas contaban con un importante apoyo externo de la Universidad de origen o del *Social Sciences Research Council*. Venían al Brasil como parte de un acuerdo interuniversitario, tendiente a impulsar la creación de centros de investigación y docencia, en su mayoría dedicados a la antropología y la educación. En el caso de la sociología, las misiones americanas se concentraron básicamente en la *Ecola Livre de Sociologia e Política de Sao Paulo* (Limongi, 2001). Si se impuso una tradición de investigación empírica durante estos años en el ELSP, no fue por la cantidad de académicos que llegaron sino por el peso de un investigador en particular dentro del proyecto, Donald Pierson (Peixoto, 2001: 505).

Después de la Segunda Guerra Mundial, las misiones evolucionaron y se diversificaron, así como el desarrollo de agencias de cooperación y fundaciones privadas. La ayuda exterior se destinó a instituciones universitarias y se estimuló la concertación de acuerdos bilaterales entre gobiernos. Nuevos expertos y expertas llegaron a la región, esta vez impulsados por la UNESCO. El papel desempeñado por la diplomacia latinoamericana en

esta organización fue particularmente importante para la institucionalización de las ciencias sociales y el desarrollo de la enseñanza y la investigación científica (Beigel, 2009b). Particularmente relevante para Brasil fue el proyecto de la UNESCO encabezado por Alfred Métraux¹⁷ para la División de Estudios Raciales, entre 1951-1952, en el cual fueron convocados Roger Bastide, Florestan Fernández y un grupo de estudiantes de la USP (entre ellos Octavio Ianni y Fernando H. Cardoso). La encuesta reveló que Brasil no era un "paraíso interracial", como la imagen que era impulsada internacionalmente poniendo a Brasil como contraejemplo de Estados Unidos. Los resultados de este estudio probablemente motivaron la salida de Métraux de la UNESCO (Maio, 2007: 194).

A diferencia del desmantelamiento que tuvo lugar en otros países sudamericanos después de los golpes militares, durante el gobierno militar (1964-1985) las ciencias sociales brasileñas se consolidaron con el aumento del presupuesto federal y la ayuda exterior. La profesionalización también se reforzó y una cultura evaluativa basada en sistemas de pares adquirió legitimidad (Ortiz, 2004; Trindade, 2005a). La contradicción entre la política gubernamental para la educación superior y la represión política de ciertos grupos académicos promovieron la migración de profesores hacia universidades católicas o centros privados de investigación independientes de izquierdas, como el Centro Brasileño de Análisis y Planeamiento (CEBRAP) y el Centro de Estudios de Cultura Contemporánea (CEDEC). El apoyo extranjero a las universidades brasileñas en este período procedía principalmente de agencias públicas estadounidenses (US-AID) y el patrocinio de los centros privados de ciencias sociales dependía de la ayuda privada extranjera, especialmente la Fundación Ford.

Respecto de la Fundación Ford, Miceli (1995) ha revelado que su acción en Brasil cambió mucho desde la década de 1950. Después del asesinato de J. F. Kennedy y durante la guerra de Vietnam, los funcionarios de Ford residentes en América Latina abogaron por una autonomía cada vez mayor de la política exterior estadounidense. Además, la persecución de los científicos sociales y el golpe militar de 1964 enfrentó a estos oficiales contra la dictadura y pasaron por una especie de "brasilianización": aprendieron portugués y estuvieron involucrados en conflictos con la diplomacia estadounidense (ibidem, 354-355). Según Miceli, para ese entonces, la producción intelectual de las ciencias sociales ya mostraba consistentes signos de institucionalización con liderazgos científicos, intelectuales y organizativos de gran influencia en la nueva generación de investigadores sociales brasileños. A finales de los años setenta, hubo una disminución importante del apoyo hacia América Latina debido al impacto de la crisis de la OPEP en 1973. Estos fondos

¹⁶ Llegaron a Brasil en total 30 profesores (historia, etnografía, sociología, filosofía y economía) entre 1934 y 1952. La lista completa junto al perfil académico puede verse en Peixoto (2001: 486-490).

¹⁷ Alfred Métraux (1902-1963) nació en Suiza pero vivió durante su niñez en Argentina, cuando su padre fue destinado a la provincia de Mendoza. Luego estudió en la Sorbona y retornó a Argentina a fines de la década de 1920, donde fundó el Instituto de Etnología (Universidad Nacional de Tucumán), así como la Revista de Etnología.

pasaron del anterior tipo de financiación institucional a conformarse en ayudas selectivas para determinados proyectos, por lo que su acción se modificó claramente (ibídem).

En cuanto a las orientaciones de la investigación, entre 1970 y 1980, las cuestiones raciales fueron abordadas cada vez más en la antropología brasileña. Schwarcz (1999), analizó la distribución temática de 2700 estudios: 10,9 por ciento sobre "relaciones y desigualdades raciales", 47 por ciento sobre "esclavitud y abolición", 18,4 por ciento sobre "participación política, cultura e identidad" y 16,7 por ciento sobre "religión". Desde 1975, ANPOCS introdujo grupos de investigación sobre "temáticas y problemas de la población negra en Brasil", "relaciones raciales en el Brasil contemporáneo", "raza y mestizaje en el pensamiento social brasileño" y "relaciones raciales y etnicidad". Además, desde 1980 se desarrolló una amplia reflexión sobre racismo y antirracismo en diferentes partes de América Latina, no sólo en relación con la diáspora africana sino también con los grupos aborígenes. Las contribuciones de Aníbal Quijano (2000) sobre la "colonialidad del poder" y el vínculo histórico entre clase y dominación racial tuvieron gran difusión.

Según Trindade, con el retorno de la democracia surgió una paradoja en Brasil: durante el régimen militar se amplió y consolidó el campo académico, pero la "Nueva República" marcó el comienzo de un retroceso. Por un lado, debido a la disminución regular de los recursos asignados por el Ministerio de Educación a las universidades públicas. Y por otro, debido a los recortes de las agencias de financiamiento para investigación, especialmente del CNPQ y FINEP. La única agencia que mantuvo un porcentaje importante de sus recursos para programas de postgrado fue CAPES (Trindade, 2005a: 342). Así, con gobiernos democráticamente elegidos pero con ajustes neoliberales, la dependencia académica se incrementó junto con el impacto de la financiación privada.

Durante la presidencia de Fernando Collor de Melo (1990-1992), el presupuesto público disminuyó drásticamente y la Fundación Ford volvió a convertirse en un agente relevante para la financiación de las ciencias sociales. Un presupuesto renovado y elevado para Brasil se destinó entonces a dos frentes: los centros de investigación privados y las Universidades; particularmente beneficiadas entre estas disciplinas fue la Antropología, y dentro de la educación superior, las más favorecidas fueron las Universidades Católicas (Miceli, 1995: 383). Este cambio en las condiciones del campo académico brasileño fue reforzado por una nueva estrategia filantrópica de la Fundación Ford. Si bien había comenzado como un fondo institucional para promover el desarrollo universitario, luego se transformó en una política agresiva de investigación científica programada. Esta intervención promovió la vinculación de las decisiones en financiación con objetivos prácticos y de "utilidad social". Las reuniones organizadas por la Fundación Ford en los años setenta pueden considerarse como los primeros movimientos en esta dirección, no sin la oposición de la sociedad

científica brasileña que consideraron la "aplicabilidad" como un asunto latinoamericano para discutir y decidir (ibídem, 372).

EL "SILENCIOSO EFECTO BOMBA" EN BRASIL

Fernando Pinheiro (2008) ha rastreado recientemente el primer contacto de Bourdieu con la cultura brasileña: una reseña de *Les religions africaines au Brésil*, de Roger Bastide, publicada en 1961. Ofrece una descripción detallada de las traducciones al portugués de Bourdieu desde 1968, junto con la trayectoria de dos grupos pioneros en la difusión de sus conceptos y herramientas en el público brasileño. Relevante fue el grupo de intelectuales asociados al Museo Nacional de Río de Janeiro y el equipo formado por Sergio Miceli en São Paulo (ibídem, 5). Según Sapiro y Bustamante (2009), el reconocimiento académico de Bourdieu en Brasil se corresponde con el papel central de este país en la estructura de la circulación internacional de su trabajo.

Es lógico así que nuestro polémico artículo fuera traducido primero al portugués antes que a cualquier otro idioma: apareció inmediatamente después del original de *Actes*, como prefacio a *Escritos de Educação* (Petrópolis y Vozes, 1998). Considerando que las ciencias sociales tuvieron una expansión consistente y una vigorosa profesionalización en las últimas décadas, era natural esperar que el artículo impulsara una fuerte discusión de "as artimanhas da razão imperialista" que se había realizado supuestamente en territorio brasileño. Sin embargo, nuestras búsquedas en publicaciones académicas en portugués no mostraron rastros significativos de citas. El efecto "bomba" de este artículo, como lo describió Livio Sansone, parecía bastante silencioso en Brasil. Nos pareció necesario, por lo tanto, hacer una serie de entrevistas con sus discípulos y expertos en estudios raciales de ese país. Pudimos confirmar, así, que "Sobre las astucias" apenas se discutió. Para unos, debido a su debilidad teórica y empírica, para otros por su falta de relación con el estado del campo local. Según Renato Ortiz, el texto era contradictorio en muchos aspectos y el argumento era frágil. Sin embargo, presentaba una "dimensión interesante, escondida en el fragor de la controversia: la cuestión de la falsa universalización". Es decir, la capacidad que tiene una cierta forma de entender la sociedad para difundirse y legitimarse sin reflexión crítica" (Ortiz, 2009: 200).

El efecto "bomba" quedó limitado principalmente a la edición especial 2002 de *Estudos Afro-Asiáticos* (Universidade Candido Mendes, Río de Janeiro). Este dossier fue publicado precisamente por la institución denunciada por Bourdieu y Wacquant como vehículo para la importación de la idea de la "acción afirmativa" y las categorías raciales dicotómicas. Incluyó la traducción al portugués de respuestas críticas publicadas en *Theory, Culture and Society* y tres artículos escritos por investigadores brasileños. Allí, Sansone argumenta que los brasileños necesitan ayuda financiera y considera que esas fuentes son a veces más flexibles que el apoyo burocrático ofrecido por el Estado. "La idea de Brasil

como un espejo inverso del racismo estadounidense ha ido cambiando, pero esto no significa que se esté transformando en su reflejo" (Sansone, 2002: 11).

La defensa de la independencia y el pluralismo en la Fundación Ford fue asumida por Edward Telles, un estadounidense que fue representante de esta agencia en Brasil. Según él, el personal está generalmente compuesto por intelectuales radicales que son muy cautos en interferir con asuntos domésticos debido a que los brasileños tienen una fuerte identidad nacional y los activistas del movimiento negro no aceptan imposiciones externas (Telles, 2002: 161).

La intervención de Michael Hanchard en el dossier se dedica a discutir la "incomprensión" de Bourdieu y Wacquant de la política transnacional negra debido a su pasado colonial francés. Para Hanchard, las filiaciones cruzadas a través y por encima de los límites territoriales problematizan cualquier caracterización de las relaciones internacionales en términos de "culturas nacionales" o entidades soberanas (Hanchard, 2002: 89). Ângela Figueiredo y Osmundo de Araújo Pinho (2002: 204) argumentaban que los estudios raciales brasileños estaban marcados por un "malestar crónico", una disociación alienada que no tiene nada que ver con la importación de ideas o la falta de originalidad, sino con la estructura social brasileña misma, lo que Roberto Schwarz llamó "ideas fuera de lugar". Según ellos, hay dos procesos de periferalización que funcionan al mismo tiempo: la sociedad brasileña dentro de las naciones capitalistas y los asuntos coloniales en la "conciencia intelectual nacional" cuando el color negro de la piel se convierte en una categoría alegórica para las ciencias sociales. Como resultado, los negros terminaron representando el atraso y la barbarie.

Sérgio Costa (2002: 54) coincide con Bourdieu y Wacquant en la tendencia estadounidense a universalizar una noción dicotómica del racismo, pero argumenta que "Sobre las astucias" contribuyó a polarizar aún más a los que defienden la existencia de una democracia racial en Brasil y a los que son sensibles a la opresión racista. Para él, la categoría de "raza" es un recurso metodológico para identificar la desigualdad racial, no una categoría general para explicar las dinámicas sociales brasileñas, lo que de hecho reforzaría el racismo. Según Costa el concepto de imperialismo, en cualquiera de sus pasadas connotaciones, no es adecuado para las relaciones actuales entre los científicos sociales y los movimientos sociales del Norte y del Sur. Aunque no sean simétricas, estas relaciones extrapolan el tipo de dominación unilateral expresada en el concepto de imperialismo (ibídem, 38).

PALABRAS FINALES

El dossier publicado por *Estudios Afro-Asiáticos* profundizó el divorcio entre la perspectiva de clase y el enfoque racial, en un período en el que el marxismo y el latinoamericanismo se encontraban en pleno retroceso. A partir de 2002, esta situación cambió debido al surgimiento de identidades clasistas y

movimientos nacionalistas en América Latina que vinieron de la mano de proyectos indígenas de la región andina. Las condiciones de posibilidad para discutir las "universalizaciones" imperialistas fueron otra vez favorables, y atrás quedaron los astutos intelectuales *radicals* que tanto preocuparon a Bourdieu, o a Wacquant. Y estos campos académicos periféricos fueron terreno fértil para la creación de teorías enraizadas sobre la racialización histórico-estructural y estudios empíricos sobre las desigualdades y sus intersticios.

La revisión de la circulación internacional de "Sobre las astucias" nos permite observar múltiples factores que explican por qué los bienes simbólicos producidos en espacios periféricos tienden a tener una baja tasa de "exportación", mientras que los creados dentro de los espacios dominantes tienen un nivel significativo de circulación internacional. Sin embargo, la recepción de este polémico texto demuestra que las ideas no se imponen como un vínculo vertical entre productores activos y reproductores pasivos. Es verdad que el sistema de publicaciones y el predominio del inglés restringen las "exportaciones" del conocimiento producido en la periferia, pero esto no implica su contraparte inversa: no necesariamente ese conocimiento es el fruto de la "importación" de los conceptos y teorías dominantes. En el balance entre las condiciones internacionales del debate de las ciencias sociales en la época y las condiciones de los campos periféricos analizados se encuentra la justa medida de la recepción de este polémico artículo y de sus propias imposiciones que ni el propio Bourdieu pudo consumir.

Fecha de recepción: 1 de octubre de 2017

Fecha de aceptación: 1 de diciembre de 2017

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Apuntes de Investigación del CECYP (1999). Volumen 4, Buenos Aires.
- Araújo Pinho, O. y Figueiredo, A. (2002). Ideias fora de lugar e o lugar do negro nas ciencias sociais brasileiras. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 189-210.
- Baranger, D. (2008). The Reception of Bourdieu in Latin America and Argentina. *Sociologica*, 2(2): 0-0.
- Beigel, F. (2016). El nuevo carácter de la "dependencia intelectual". *Cuestiones de Sociología*, 14: 45-68.
- Beigel, F. (2009a). Social Sciences in Chile (1957-1973). A laboratory for an autonomous process of academia-building. En: Syed Farid Alatas and K. Sinha-Kerkhoff Eds., *Academic Dependency in the Social Sciences: Structural Reality and Intellectual Challenges*, New Delhi: Manohar, 183-212.
- Beigel, F. (2009b). La FLACSO chilena y la regionalización de las ciencias sociales en América Latina (1957-1973). *Revista Mexicana de Sociología*, 171: 319-349.
- Beigel, F. (2006). Vida, muerte y resurrección de las teorías de la dependencia. En: Beigel, F. et. al. *Crítica y teoría en el pensamiento social latinoamericano*. Buenos Aires: CLACSO, 287-326.
- Bonet, A. (2006). The americanisation of Anti-Racism? Global power and hegemony in ethnic equity. *Journal of Ethnic and migration studies*, 32:1083-1103.
- Bourdieu, P. (2000). *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: EUDEBA.
- Bourdieu, P., and Wacquant, L. (1998). Sobre las astucias. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 121-122: 109-118.
- Bourdieu, P., and Wacquant, L. (1999). On the Cunning of Imperialist Reason. *Theory, Culture and Society*, 16: 31-58.
- Costa, S. (2002). A construção sociológica da raça no Brasil. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 35-61.
- Delsaut, Y., and Rivière, M. (2002). *Bibliographie des travaux de Pierre Bourdieu*. Paris: Le Temps des crises.
- French, J. (2000). The missteps of Anti-Imperialist reason. Bourdieu, Wacquant and Hanchard's Orpheus and Power. *Theory, Culture and Society*, 16: 107. Traducción portuguesa: Passos em falso da Razão antiimperialista: Bourdieu, Wacquant, e o Orfeu e o Poder de Hanchard. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24, 2002: 97-140.
- Hanchard, M. (2002). Política Transnacional Negra, anti-imperialismo e etnocentrismo para Pierre Bourdieu e Lóic Wacquant: exemplos de interpretação equivocada. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 63-96.
- Healey, M. (2000). Dissertam que voltei americanizada. Bourdieu y Wacquant sobre la raza en Brasil. *Apuntes de Investigación del CECYP*, 5: 95-102.
- Heilbron, J. (2008). Responding to globalization: the development of book translations in France and the Netherlands. En: A. Pym, M. Shlesinger, and D. Simeoni (Eds.). *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in Homage to Gideon Toury*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 187-197.
- Lentin, A. (2008). After anti-racism?. *European Journal of Cultural Studies*, 11: 311-331.
- Limongi, F. (2001). A escola livre de Sociologia e Política em São Paulo. En: Miceli, S.(Ed). *História das Ciências Sociais no Brasil*. Vol. 2. São Paulo: Editora Sumaré, 257-276.
- Loyola, M. (2002). Pierre Bourdieu entrevistado por María Andréa Loyola. Rio de Janeiro: EDUERJ.
- Maio, M. (2007). Une programme contre le racisme au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale. Em: *60 Ans d'histoire de l'UNESCO*. París: UNESCO.
- Miceli, S. (1995). A fundação Ford e os cientistas sociais no Brasil 1962-1992. En: Miceli, S. (Ed.). *História das Ciências Sociais no Brasil*. Vol.1. São Paulo: Editora Sumaré, 341-392.
- Peixoto, F. (2001). Franceses e Norte-Americanos nas Ciências Sociais Brasileiras (1930-1960). En: Miceli, S. (Ed.). *História das Ciências Sociais no Brasil*. Vol.2. São Paulo: Editora Sumaré, 477- 531.
- Pinheiro Filho, F. (2009). The Renovation: Aspects of Pierre Bourdieu's Reception in Brazil. *Sociologica*, 1: 1-18.
- Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina. En: Lander, E. (Ed.). *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales*. Buenos Aires: CLACSO, 201-246.
- Robbins, D. (2003). Postscript: 'On the Cunning of Imperialist Reason' – Some Contextual Notes. *Theory, Culture and Society*, 20: 71-78.
- Robbins, D. (2008). French Production and English Reception. *The International Transfer of the Work of Pierre Bourdieu*. *Sociologica*, 2: 0-0.
- Ortiz, R. (2009). *La Supremacía del inglés en las ciencias sociales*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Sansone, L. (2002). Um campo saturado de tensoes: o estudo das relações raciais e das culturas negras no Brasil. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 5-14.

- Santoro, M. (2008). Putting Bourdieu in the Global Field. *Sociologica*, 2: 0-0.
- Sapiro, G. y Bustamante, M. (2009). Translation as a measure of international consecration: mapping the world distribution of Bourdieu's books in translation. *Sociologica*, 2-3: 0-0.
- Schwarcz, L. (1999). Questao racial e etnicidade. En: Miceli, S. (Ed.). *O que ler na ciencia social brasileira (1970- 1995)*, Vol. 1. *Antropologia*, 267-326.
- Teles dos Santos, J. (2002). De Armadilhas, convições e dissensos: as relações raciais como efeito orloff. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 167-187.
- Telles, E. (2002). As fundacaos norte-americanas e o debate racial no Brasil. *Estudios Afro-Asiáticos*, 24: 141-165.
- Trindade, H. (2005a). Social sciences in Brazil in perspective: foundation, consolidation and diversification. *Social Science Information*, 44: 283-357.
- Trindade, H. (2005b). Ciencias sociales: instituciones e autores estratégicos no intercambio Franco-Brasileiro. En: Martins, C. (Ed.). *Diálogos entre Francia e o Brasil. Formación e cooperación académica*. Recife: Massangana.
- Venn, C. (1999). On the Cunning of Imperialist Reason: A Questioning Note or Preamble for a Debate. *Theory, Culture and Society*, 16: 59-62.
- Wacquant, L. (2001). El pensamiento crítico como disolvente de la doxa. *Revista de Filosofía*, 26: 129-134.
- Zavisca, J. y Sallaz, J. (2008). From the Margins to the Mainstream. The Curious Convergence of Pierre Bourdieu and US Sociology. *Sociologica*, 2: 0-0.

APÉNDICE: TRADUCCIONES DE “SOBRE LAS ASTUCIAS”

- (1998) Prefácio: Sobre as artimanhas da razão imperialista. En P. Bourdieu. *Escritos de Educação, seleção, organização, introdução e notas* Maria Alice Nogueira y Afrânio Catani. Petrópolis: Vozes, 17-32.
- (1998) Die List der imperialistischen Vernunft, trad. Daniela Böhmler. En: P. Bourdieu, M. Aeschbacher, J. Meizoz. *Eingrenzungen, Ausgrenzungen, Entgrenzungen*. Konstanz: UVK-Universitätsverlag, 3-20.
- (1999) On the Cunning of Imperialist Reason, trad.: Derek Robbins and Löic Wacquant. Bourdieu, P., & Wacquant, L. *On the cunning of imperialist reason*. *Theory, Culture & Society*, 16(1), 41-58.
- (1999) Sobre las astucias de la razón imperialista, trad. Vanina Lescziner and M. Luna Faure Albanese. *Apuntes de Investigación* 4: 9-22.
- (1999) Sobre las astucias de la razón imperialista, trad. Alicia Gutiérrez. En P. Bourdieu, *Intelectuales, política y poder*. Buenos Aires: EUDEBA, 205-222
- (1999) The New Global Vulgate. *The Baffler* 12: 69-78 (Versión modificada).
- (2000) Los artificios de la razón imperialista. *Voces y cultura: Revista de Comunicación (Barcelona)* 15: 109-128.
- (2000) La Nouvelle Vulgate Planétaire. *Le Monde Diplomatique* 554: 6-7.
- (2000) A nova vulgata planetária. *Le Monde diplomatique Edicão portuguesa* 2: 5.
- (2000) Nueva vulgata planetaria. *Le Monde diplomatique/L-Press (Madrid)* 55: 4-5.
- (2000) Nueva vulgata planetaria. *Le Monde Diplomatique México* 34.
- (2000) La lingua franca de la revolución neoliberal: Una nueva vulgata planetaria. *Le Monde Diplomatique Edición Chile* 4: 22-23.
- (2000) Noul limbaj global. *Lumeam Magazine (Bucuresti)* 6.
- (2000) La nouvelle vulgate planétaire. *Manière de voir (Paris, Beilage zur Le Monde, ed. étranger)* 53.
- (2001) Die List der imperialistischen Vernunft. *Liber. Internationales Jahrbuch für Politik Wirtschaft Kultur* 80/81: 31-34.
- (2001) NewLiberalSpeak. Note on the new planetary vulgate, trad. D. Macey. *Radical Philosophy* 105: 2-5.
- (2001) Las argucias de la razón imperialista, trad. María José Furió, Barcelona: Paidós Ibérica.
- (2005) On the Cunning of Imperialist Reason. En: Wacquant, L. (Ed.). *The Mystery of Ministry: Pierre Bourdieu and Democratic Politics*. Cambridge: Polity Press.